



Научно-исследовательский журнал «Современный ученый / Modern Scientist»

<https://su-journal.ru>

2025, № 7 / 2025, Iss. 7 <https://su-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 811.133.1'37

Роль просторечия и арго во французской разговорной речи

¹Страмной А.В., ¹Глебова Е.А.

¹Волгоградский государственный технический университет

Аннотация: в любом языке всегда был и будет пласт арготической лексики, способствующей обогащению и развитию языка. Перевод художественной литературы с французского языка на русский язык часто вызывает большие трудности, что объясняется слабым знанием лексики, принадлежащей к разговорному регистру речи, а точнее эти сложности вызваны именно незнанием сниженных единиц языка. В нашей работе фокус внимания сосредоточен на наиболее частотной стилистически окрашенной лексике современного французского языка, употребительной как в устной речи, так и в произведениях французских писателей, что, на наш взгляд, будет содействовать расширению функционально-стилевых границ речи изучающих французский язык. **Актуальность** данного исследования заключается в необходимости овладения навыками межкультурной коммуникации, навыками понимания живой иностранной речи. **Цель исследования** состоит в выявлении арготической лексики и просторечий в художественных произведениях французских авторов XX-го столетия, а также прессы. **Теоретическое и практическое значение** работы можно определить как необходимость более широкого и разнопланового изучения французского языка. При этом необходимо комплексное описание культурологического, социального и территориального аспектов разговорного языка. Следует также отметить роль молодежного словотворчества.

Ключевые слова: арго, просторечия, синонимические ряды, разговорный регистр, текстовые иллюстрации, стилистически окрашенная лексика

Для цитирования: Страмной А.В., Глебова Е.А. Роль просторечия и арго во французской разговорной речи // Современный ученый. 2025. № 7. С. 19 – 23.

Поступила в редакцию: 2 марта 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 3 мая 2025 г.; Принята к публикации: 6 июля 2025 г.

The role of vernacular and argot in colloquial French speech

¹Stramnoy A.V., ¹Glebova E.A.

¹Volgograd State Technical University

Abstract: in any language there has always been and will be Argotic lexicon that contributes to the enrichment and development of the language. The translation of fictional literature from French into Russian is often a very complicated process, due to a poor knowledge of the vocabulary used in conversational speech. More precisely, these difficulties are caused by the lack of knowledge of the reduced register vocabulary. Our work is focused on the most stylistically-colored lexicon of the contemporary French language, used both in oral speech and in the works of French writers that, in our view, will help to expand the functional and stylistic boundaries of French language learners. **The relevance** of this study is determined by a great necessity to master intercultural communication skills and abilities to comprehend the spoken foreign language. **The purpose of the research** is to identify the ar-

gotic vocabulary and vernacular in the fictional works of French authors of the 20th century, as well as in the press. **The theoretical and practical significance** of the work can be defined as the need for a broader and more diverse study of the French language. It is necessary to comprehensively describe the cultural, social and territorial aspects of the spoken language. The role of youth word-creation should also be noted.

Keywords: argot, vernacular, synonymic series, colloquial speech, textual illustrations, stylistically colored lexicon

For citation: Stramnoy A.V., Glebova E.A. The role of vernacular and argot in colloquial French speech. Modern Scientist. 2025. 7. P. 19 – 23.

The article was submitted: March 2, 2025; Approved after reviewing: May 3, 2025; Accepted for publication: July 6, 2025.

Введение

История возникновения и развития аргю в языковой французской культуре наводит на мысль о нецелесообразности отрицания данного речевого явления в официальном и литературном языках. Смешение и взаимопроникновение стилей и уровней языка – это неизбежный феномен. Как замечает О.В. Паршутто, в течение долгого времени в силу разных причин аргю находилось вне поля зрения официальной лингвистической науки, его относили к просторечию и сниженной лексике [3]. Исследователь А. Пешковский в начале XX столетия предложил не разделять язык на «красивые» и «некрасивые» части, а относиться к аргю с позиции учёного, т.е. нейтрально [2, с. 3].

Следует отметить, что статус аргю определяется по-разному: одни исследователи рассматривают французское аргю как часть просторечия, другие же – как самостоятельную функциональную разновидность языка; третьи видят в нем своеобразный жаргон, закрытый код. Многие ученые называют аргю социальным диалектом. Однако, при разных подходах очевидно следующее: аргю и просторечие образуют единый стиль языка, в котором имеется особая, очень подвижная лексика, проникающая во французский язык повседневного общения [4, с. 15]. Следует отметить, что аргю – это не отдельный язык, а его лексический пласт, проникающий в определённой степени в речь всех слоёв населения, а потому незнание арготизмов затрудняет понимание, как на уровне речевой коммуникации, так и на уровне современного литературного текста.

Материалы и методы исследований

В данной статье речь пойдет о стилистически окрашенной лексике современного французского языка, на примере аргю и просторечия в разговорной французской речи.

В качестве материала исследования были использованы словари современной разговорной лексики французского языка [1, 4, 6, 9], арготического и просторечного французского языка [7, 8, 10, 11]. Анализ лексикографических источников

позволил нам выявить синонимические ряды стилистически окрашенной лексики.

Среди методов данного исследования применялись метод анализа научной литературы по проблеме исследования, метод сплошной выборки, описательный метод.

Результаты и обсуждения

Франсуа Карадек в своей книге «Словарь арготического и просторечного французского языка» [6, с. 95] приводит интересные примеры жизнедеятельности имен: - *Ca colle*, *Anatole?* - *A l'aise*, *Blaise!* - *Tu parles*, *Charles!* (прозвища).

Приведем некоторые примеры из других ситуаций: *lu vêtements* -> *fringues* (одежда); *pardessus* -> *lardeusse* (плащ); *costume* -> *costard* (костюм); *chemise* -> *limace* (рубашка); *chaussures* -> *godasse* (обувь) и другие.

Франсуа Карадек отмечает, что «Париж всегда в центре народной песни и аргю (независимо от того, родился ли ты в Париже или в другом месте)» [6, с. 123]. Приведем некоторые примеры названий, относящихся к Парижу. Так, географические наименования французы произносят на свой лад: расположенный на берегу реки Сены Дворец Правосудия – это *La Cigogne*; бульвар севастьяновский – *Le Topol*; Центр Ж. Помпиду – *La Kabbinerie*; площадь Бастилии – *La Bastille* -> *La Bastage*.

Аргю определяется как составная и неотъемлемая часть французского колорита: «Pour l'argot creer des mots a toeyours ete une necessite, et pour les jargons de metiers un besoin» [6, с. 137].

Богатая арготическая лексика становится часто источником обогащения словаря в повседневной жизни современных французов. Для французов, особенно парижан, давно знакомы наименования, относящиеся к парижанам, к Парижу:

Париж –> это *Paname*, *Pantruche*; Елисейские поля -> *Les champs*; Бастилия -> *La Bastoche*; Площадь Трокадеро – это *Le Trocadero* > *Le Troca*; Латинский квартал -> *Le boulleich*; Эйфелева Башня -> *La tour Cifelle*.

Французы из самых различных слоев общества в повседневном общении широко используют слова и выражения разговорного, арготического характера. В качестве примера можно рассмотреть и маргинальное арготическое, которое оказывает влияние на другие функциональные разновидности речи.

Французский маргинальный язык можно разделить на две части. Первая часть включает лексику по теме «Полиция», в нее входят арготические названия понятий, связанных с деятельностью полиции и жандармерии. Вторая часть содержит лексические группы, в которые входят базовые понятия криминального языка. Поскольку маргинальная тема арготического обширна, проиллюстрируем сказанное на нескольких примерах.

Первая часть словарей включает арготические номинации понятий, связанных с профессиональной деятельностью полиции и жандармерии:

affaler(s') – признаться, расколоться (арготический синоним – *s'aligner*); *allumeur* – следователь; *arlequin* – жандарм; *as* – алиби; *balance* – доносчик, предатель; *bing (bigne)* – тюрьма; *cabriolet* – наручники, «браслеты»; *cage* – тюремная камера; *cagne* – жандарм; *carlingue* – тюрьма; *chtibe* – тюрьма; *crabe* – тюремный надзиратель; *filoché* – слежка; *flic* – полицейский, жандарм.

Многие арготические номинации имеют синонимы, например: *maison* – полиция, а синонимы: *maison Poulmann*, *maison Poulaga*.

Следует отметить, что обиходная лексика часто приобретает совершенно иное значение. Так, слово *paletot* (пальто, плащ, пиджак) в криминальном значении получило совершенно неожиданные значения: *sauter (tomber) sur le paletot a qn* – напасть на к-л.; *mettre la main sur le paletot* – арестовать, схватить; *prendre tout sur le paletot* – (при аресте взять на себя всю вину), «пойти паровозом».

Вторая часть словарей включает лексические группы, в которые входят базовые понятия криминального инвентаря, а именно, субъекты маргинальной среды и инструменты криминального действия и т.д.

В этой части рассмотрим некоторые синонимические ряды стилистически окрашенной лексики, имеющие отношения к криминальной теме:

1. Автомат (оружие): *arroseuse, josephine, lance-parfum, mache-a coudre, mandoline* и др.

2. Адвокат: *babillard, bavard, cuisinier, demerdeur* и др.

3. Арест, облава: *coup de raclette, coup de serviette, piquage, traque* и др.

4. Арестовать, задержать, сцапать: *accrocher, agripper, choper, emboiter, enchiber* и др.

5. Бандит, опасный человек: *arcan, truand, voyou* и др.

6. Вор: *barboteur, carotteur, roulot, voleur au bonjour* и др.

7. Вор-карманник: *coupeur, piqueur, voleur a la tir* и др.

8. Воровать: *agrafer, barbotter, choper, pincer, piquer* и др.

9. Воровской мир, блатные: *milieux, mitan, pegre* и др.

10. Воровство, кража: *barbot, chourave, depouille* и др.

11. Главарь, шеф: *cador, cai'd, dur, manitou* и др.

12. Грабеж, налет: *cambricole, cassage, coup de serviette* и др.

13. Доносчик, стукач: *balance, bascule, caiffeur* и др.

Арготизмы не только активно проникают в разговорную речь, но также активно используются авторами художественной литературы. Так, в XX веке французское арготическое нашло широкое применение в произведениях Л.-Ф. Селина, Огюста Ле Бретона, Сан-Антонио, а также Альбера Симонена. В статье «Просторечие и арготическое в романах Альбера Симонена» мы предприняли попытку рассмотрения на произведениях А. Симонена базовых понятий криминального идеологического инвентаря, которые составляют понятийное поле маргиналов (уголовников, воров и др.), оформив их в виде глоссария [5, с. 149-152].

Выводы

Пласт арготической лексики всегда был и будет в любом языке, поскольку без него сложно представить лингвокультурологические процессы обогащения и развития языка. Лингвисты отмечают, что часто при изучении французского языка, иностранцы, хорошо знающие язык и культуру страны, испытывают затруднения при чтении современных французских произведений и не всегда понимают непринужденную разговорную речь французов. Исследователь Роланд подчеркивает, что эти трудности вызваны именно незнанием сниженных единиц языка [11, с. 43]. Данная работа будет способствовать расширению функционально-стилевых границ речи изучающих французский язык.

Растущий интерес к овладению навыками межкультурной коммуникации предполагает необходимость создания пособий, облегчающих понимание живой иностранной речи, а именно, публикацию различных лексикографических изданий, содержащих разговорную лексику. Базой для создания таких пособий могут стать

художественные произведения современных французских авторов, материалы прессы, художественные фильмы, в которых изобилует стилистически окрашенная лексика, присущая разговорному регистру современной французской речи.

Подводя итог исследованию можно констатировать, что функционирование разговорной сниженной лексики в современной французской речи является одним из перспективных направлений лингвистических исследований французского языка на современном этапе развития общества.

Список источников

1. Гринёва Е.Ф., Громова Т.Н. Французско-русский словарь аргю, просторечий и фамильяризов. М.: Нестор Академик, 2012. 1168 с.
2. Козельская Е.А. Аргю во французской поэзии XX века: дис. ... канд. филол. наук. МГУ им. М.В. Ломоносова. М., 2005. 163 с.
3. Паршуту О.В. Употребление аргю во французском разговорном языке и в художественном тексте [Электронный ресурс] // Вестник Полоцкого государственного университета. Серия А, Гуманитарные науки. 2013. № 10. 8 с. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/upotreblenie-argo-vo-frantsuzskom-razgovornom-yazyke-i-v-hudozhestvennom-tekste> (дата обращения: 01.02.2025)
4. Свиридонова В.П. Французская разговорная лексика: социальный, территориальный и культурологический аспекты: монография. Волгоград: изд-во ВолГУ, 2015. 153 с.
5. Страмной А.В., Глебова Е.А. Просторечие и аргю в романах Альбера Симонена // Современный ученый. 2024. № 3. С. 147 – 152.
6. Caradec F. Dictionnaire du français argotique & populaire. Paris: Larousse, 2001. 295 p.
7. Colin J.-P., Mevel J.-P., Leclère C. Dictionnaire de l'argot. Paris: Larousse, 1996. 763 p.
8. Goudailler J.-P. De l'argot traditionnel au français contemporain des cités. P.U.F. La linguistique, 2002. Vol. 38. № 1. 23 p.
9. Goudaillier J.-P. Comment tu tchatches! – Dictionnaire du français contemporain des cités. P.: Maisonneuve & Larose, 1997. 192 p.
10. Larousse. Dictionnaire du français argotique et Populaire. Editions France Loisirs. Paris, 2005. 234 p.
11. Roland P. Skidiz. Lexique du français familier a Fusage des etrangers qui veulent comprendre «ce qu'ils disent». P.: Hachette, 1990. 87 p.

References

1. Grineva E.F., Gromova T.N. French-Russian dictionary of slang, colloquialisms and familiarisms. Moscow: Nestor Academician, 2012. 1168 p.
2. Kozelskaya E.A. Argot in French poetry of the 20th century: dis. ... Cand. Philological sciences. Lomonosov Moscow State University. Moscow, 2005. 163 p.
3. Parshuto O.V. Use of slang in colloquial French and in fiction [Electronic resource]. Bulletin of Polotsk State University. Series A, Humanities. 2013. No. 10. 8 p. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/upotreblenie-argo-vo-frantsuzskom-razgovornom-yazyke-i-v-hudozhestvennom-tekste> (date accessed: 01.02.2025)
4. Sviridonova V.P. French colloquial vocabulary: social, territorial and cultural-logical aspects: monograph. Volgograd: VolSU Publishing House, 2015. 153 p.
5. Stramnoy A.V., Glebova E.A. Colloquial speech and argot in the novels of Albert Simonin. Sovremennyy uchenyy. 2024. No. 3. P. 147 – 152.
6. Caradec F. Dictionnaire du français argotique & populaire. Paris: Larousse, 2001. 295 p.
7. Colin J.-P., Mevel J.-P., Leclère C. Dictionnaire de l'argot. Paris: Larousse, 1996. 763 p.
8. Goudailler J.-P. De l'argot traditionnel au français contemporain des cités. P.U.F. La linguistique, 2002. Vol. 38. No. 1. 23 p.
9. Goudaillier J.-P. Comment tu tchatches! – Dictionnaire du français contemporain des cités. P.: Maisonneuve & Larose, 1997. 192 p.
10. Larousse. Dictionnaire du français argotique et populaire. Editions France Loisirs. Paris, 2005. 234 p.
11. Roland P. Skidiz. Lexique du français familier a fusage des etrangers qui veulent comprendre "ce qu'ils disent." P.: Hachette, 1990. 87 p.

Информация об авторах

Страмной А.В., кандидат филологических наук, доцент, Волгоградский государственный технический университет

Глебова Е.А., кандидат педагогических наук, доцент, Волгоградский государственный технический университет, eaglebova@mail.ru

© Страмной А.В., Глебова Е.А., 2025